

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА КВАНТИТАТИВНЫХ КОМПОНЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Работа представлена кафедрой западноевропейских языков и методики их преподавания  
Московского педагогического государственного университета.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Г. Т. Хухуни*

**Статья посвящена проблеме формирования семантической структуры квантитативных лексем, входящих в состав фразеологических единиц английского языка, а также классификации вторичных значений данных лексем.**

**The main problem of the article is forming of the semantic structure of quantitative lexemes in English idioms; also the classification of symbolic meanings of these lexemes is considered.**

Современные математики и логики, характеризуя природу числа, говорят, что каждое целое число отличается от другого целого числа характерными индивидуальными свойствами – подобно тому, как различаются между собой люди. Число и умение мыслить числами полагалось одним из великих и древних достижений человека<sup>1</sup>. Известно, что количество случаев, когда число приобретает сверх своего основного значения некоторые добавочные – культурно-типологические, очень велико. Количество является только одной из форм функционирования числа в материи, обладает логико-философской природой и занимает важнейшее место в концептуальной картине мира.

Специфические качества чисел, под которыми понимаются как их арифметические свойства, так и символический смысл, зачастую связанный с первичными (арифметическими) особенностями, легли в основу формирования многих научных направлений. Без числа немыслима не только любая наука, но и любое отношение к жизни. Число дает не только меру вещей, но и простую связь явлений, и здесь язык неизбежно связан с числом в развитии человеческого мышления от диффузно-предметных попыток первобытного человека до

современного понимания числа и чисел во всем математическом и философском разнообразии числовых возможностей<sup>2</sup>. Число – результат проецирования в языке внечисловых сущностей, образцы единства в мире множественности и иллюзий. Английские исследователи склонны называть числа идеями-силами, обладающими символическим смыслом<sup>3</sup>. Опираясь на знание о том, что первобытные народы изначально производили счетно-вычислительные действия, оперируя лишь числами первого десятка (что большинство исследователей объясняют тем, что человек, склонный к конкретизации, производил арифметические действия, используя в качестве наглядного пособия пальцы рук), предположим, что наиболее сложной семантической структурой обладают числа от одного до девяти.

В современном английском языке арифметические и вторичные символические значения чисел передаются преимущественно при помощи имен существительных со сложной семантической структурой, имен числительных и наречий. Следует, однако, отметить, что названные части речи (далее квантитативные лексеммы, лексеммы-числа) как самостоятельные единицы служат для выражения преимущественно счетно-коли-

чественных категорий, и лишь становясь компонентами фразеологических единиц, количественные лексемы претерпевают некоторые изменения семантики, обретая дополнительные компоненты значения. Обратим внимание, что в структуре одних фразеологизмов компоненты перестают быть словами, а в структуре других не теряют своих словесных качеств<sup>4</sup>. Числовые компоненты, входящие в состав фразеологических единиц, обладают рядом специфических свойств. Итак, количественные лексемы в составе фразеологических единиц часто лишаются своего первичного значения, при этом:

- сохраняют связь с реальным, номинативным значением определенного количества;
- реализуют неопределенно-количественное значение (мало – несколько – много);
- передают количественное значение степени;
- реализуют неколичественное значение<sup>5</sup>.

Проанализировав английские фразеологические единицы с количественными компонентами, в своем первичном значении связанными с числами от *двух* до *девяти*, мы выявили, что в большинстве случаев такие лексемы окончательно не теряют своего основного значения, а, напротив, сочетают его с некоторыми добавочными семантическими элементами.

Так, число *два* в английских фразеологических единицах воплощается посредством лексемы *two*. В большинстве случаев лексема *two* реализует неопределенно-количественные значения, которые могут быть представлены парадигмой *мало – несколько – много*. Так, значение «мало» количественная лексема *two* приобретает в составе фразеологических единиц *for two pins – ради пустяка*, значение «несколько» – в составе фразеологических единиц *one or two – несколько*, *to be in two minds about smth – колебаться*, *находиться в нерешительности*, *there are no two ways about smth – есть*

*только один способ решения проблемы*. Значение «много» лексема *two* приобретает в следующей фразеологической единице – *if you run after two hares you will catch neither – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*. Отметим, что в некоторых случаях представляется сложным разграничить значения «много» и «несколько», потому мы допускаем их взаимозаменяемость в каждом конкретном контексте.

Достаточно часто количественная лексема *two* сохраняет связь с реальным, номинативным значением определенного количества, например: *to put two and two together and make five – сложить два и два и получить пять, т. е. сделать неверный вывод*, *two sides of the same coin – две стороны одной медали*. Являясь компонентом фразеологических единиц, лексема *two* передает количественное значение степени, например: *not care two hoots about smth – несколько не беспокоиться о чем-либо*, *to take two bites of a cherry – прилагать излишние старания к чему-либо незначительному*. В перечисленных ранее фразеологизмах лексема *two* в большей или меньшей степени сохраняет связь с первичным количественным значением, однако известны случаи полной десемантизации, в результате чего лексема приобретает символические значения. Например, в выражении *that makes two of us*, произносимом в случае абсолютного согласия с чьей-либо точкой зрения, количественная лексема символизирует единение. Во фразеологизме *two can play at the game – посмотрим, чья возьмет*, данная лексема, напротив, выражает соперничество, борьбу, противопоставление. Фразеологическая единица *to be like a dog with two tails* означает чрезмерную радость, в данном случае количественная лексема приобретает значение суперлатива, превосходной степени.

Семантическая структура количественной лексемы *three* бесспорно опирается на позитивное символическое значение числа *три*, сформировавшееся в различных культурных системах. Лексема-число *three*, воплощая идею совершенства, универсально-

сти и блага, вошло в состав следующих английских фразеологических единиц: выражения *three is the magic number* – *три – магическое число*, *three is a charm* – *три – это чудо*, произносимые в качестве побуждения к троекратному выполнению того или иного действия; *Three in One* и *Three foundations* – фразеологические единицы, этимология которых восходит к различным мифопоэтическим и религиозным системам, признающих троичность неотъемлемой чертой основ мироздания. Следует, однако, сказать, что символические значения лексемы-числа *three* не всегда имеют позитивную коннотацию, воплощая в некоторых случаях идею зла и опасности. Доказательством тому служит английское сочетание *bad things come in threes* – *плохое случается трижды*.

Помимо реализации символических значений, лексема-число *three* в составе фразеологических единиц воплощает первичные значения, в большей или меньшей степени сохраняя связь с непосредственно реальным значением определенного количества. Скажем, что в подобных случаях многие фразеологические единицы построены с учетом оппозиции чисел *два* и *три*, например: *two is company, three is a crowd* – *двое – компания, трое – толпа*; *three may keep a secret, if two of them are dead* – *трое могут хранить тайну, если двое из них мертвы*. Неопределенно-количественные значения «много – несколько» воплощаются количественной лексемой в выражениях *three removals are as bad as fire* – *три переезда хуже пожара*, *One Englishman can beat three Frenchmen* – *один англичанин сильнее троих французов*.

Число четыре в английских фразеологических единицах представлено количественной лексемой *four*, в семантической структуре которой символические и первичные количественные значения, как мы полагаем, абсолютно взаимосвязаны. Семантическую структуру данной количественной лексемы следует рассматривать, принимая во внимание основные космо-

нические представления, подразумевающие четыре направления в пространстве, четыре стихии, четыре стены у здания – модель внешнего мира, скопированная человеком при организации жилого пространства. Таким образом, во фразеологических единицах *the four corners of the earth* – *четыре угла земли*, *these four walls* – *выражение просьбы не выносить сказанное или услышанное за пределы конкретного пространства*, *four elements* – *четыре стихии* мы усматриваем сочетание символического и реального значения определенного количества.

Лексема – число *five* в английских фразеологических единицах в большинстве случаев сохраняет связь с реальным количеством. Так, отождествление лексемы *five* с рукой человека легло в основу следующих идиом: *five finger discount* – *воровство, кража*, *to give smb. five* *означает рукопожатие*, *a bunch of fives* – *сильный удар*. Нам удалось выявить фразеологическую единицу, в составе которой лексема-число *five* реализует неколичественное значение, воплощая идею универсальности, знания и уверенности – *to know how many beans make five* – *знать, что к чему; быть себе на уме*.

Идея числа *шесть* в английских фразеологических единицах реализуется посредством порядкового имени числительного *sixth* в идиоме *sixth sense* – *шестое чувство*. Бесспорно, в данном случае в семантической структуре количественной лексемы доминирует прямое значение, сохраняющее связь с реальным количеством.

Число *семь* в народных представлениях позиционируется как символ магической силы, тайного знания, вечности, и потому употребление различных количественных лексем, воплощающих идею данного числа, в английских фразеологических единицах достаточно частотно. В большинстве случаев подобные лексемы реализуют неопределенно-количественное значение «несколько – много», например: *keep the thing seven years and you'll always find a use for it* – *ненужной вещи когда-нибудь непременно найдется применение*, *you should know a man*

*seven years before you stir his fire – настоящими друзьями становятся после долгих лет знакомства, one years seeding makes seven years weeding – год упорного труда еще долго будет приносить результаты, a fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years – глупый человек за один час спросит столько, что умный за много лет не сумеет ответить.*

Экстралингвистические представления о числе семь помогают установить семантическую структуру соответствующих квантитативных лексем и объяснить их употребление в качестве компонента фразеологических единиц. Итак, реализуя различные неколичественные значения, имена числительные *seven* и *seventh* вошли в состав следующих устойчивых сочетаний: *the seven-league boots – семимильные сапоги, to be in your seventh heaven – быть на седьмом небе, seventh wave – кульминация, кризис.*

Отметим, что в структуре данных квантитативных лексем в определенных случаях сочетаются символическое и реальное количественное значение: *to commit the seventh – нарушить седьмую заповедь, т. е. совершить прелюбодеяние, the seven wonders of the world – семь чудес света.*

Производным от выражения *the seven wonders of the world* можно считать выражение *the eight wonder of the world – восьмое чудо света.* Мы полагаем, что в данном случае символическое значение лексемы *the seven* мотивирует значение лексемы *the eight*, равно как и значение данных фразеологических единиц в целом можно рассматривать во взаимосвязи.

Число девять в английских фразеологических единицах воплощается посредством лексемы *nine (nines)*, в семантической структуре которой присутствуют реальные

количественные значения, неопределенно-количественные значения, значение степени и неколичественные символические значения. Наиболее часто данная лексема употребляется в символическом значении: *dressed up to the nines – разодетый в пух и прах, to crack smb. up to the nines – перевозносить кого-то до небес.* Мы полагаем, что символические значения лексемы *nine (nines)*, являющейся компонентом представленных фразеологических единиц, сочетаются со значением определенной степени, которое данная лексема реализует, находясь в составе следующих устойчивых сочетаний: *up to the nines – в высшей степени, nine day's wonder – кратковременная сенсация.* Говоря непосредственно о реальном количественном значении, приведем следующую идиому *nine times out of ten – девять из десяти, наверняка.* Семантика данного выражения построена на сочетании двух квантитативных лексем.

Неопределенно-количественные значения «мало – несколько – много» квантитативная лексема *nine* приобретает, являясь компонентом следующих фразеологических единиц: *a wonder lasts but nine days – все проходит, stitch in time saves nine – один стежок, но вовремя, стоит девяти.*

Таким образом, рассматриваемые нами квантитативные лексемы, воплощающие идею единиц числового ряда от двух до девяти, обладают сложной семантической структурой. В свободном употреблении в современном английском языке данные лексемы реализуют количественные значения и, лишь являясь компонентами фразеологических единиц, приобретают символические значения, многие из которых можно объяснить, обращаясь к древним мифопоэтическим традициям, религиозным и магическим текстам.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1998. С. 203.

<sup>2</sup> Там же. С. 209.

<sup>3</sup> *Вовк В. Н.* Фразеологические единицы со значением неопределенного множества в современном английском языке: АКД. Киев: Киевский гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко, 1976. С. 27.

<sup>4</sup> *Жуков В. П.* Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. С. 65–66.

<sup>5</sup> *Шевченко В. В.* Символика и значение числовых компонентов в английских фразеологических единицах: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. М. 2001. С. 34.